



# *Iliad Odyssey*

# 荷马史诗

小字普及本



# 荷马史诗

[古希腊]荷马 著

袁 飞 译

远方出版社

责任编辑:赵志忠

封面设计:王红卫

## 荷马史诗

[古希腊]荷马 著

袁 飞 译

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城市老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 内蒙古财经学院印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 字数:1500千

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

每册:(小五号字普及本)23.80元 (五号字大众本)34.80元

ISBN 7-80595-366-X/F·52

# 目 录

<b>第一部 伊利亚特</b> .....	(1)
第一卷 .....	(3)
第二卷 .....	(17)
第三卷 .....	(37)
第四卷 .....	(47)
第五卷 .....	(60)
第六卷 .....	(80)
第七卷 .....	(92)
第八卷 .....	(103)
第九卷 .....	(115)
第十卷 .....	(131)
第十一卷 .....	(144)
第十二卷 .....	(163)
第十三卷 .....	(174)
第十四卷 .....	(192)
第十五卷 .....	(204)
第十六卷 .....	(221)
第十七卷 .....	(240)
第十八卷 .....	(257)
第十九卷 .....	(271)
第二十卷 .....	(281)
第二十一卷 .....	(292)
第二十二卷 .....	(306)
第二十三卷 .....	(317)
第二十四卷 .....	(337)

**第二部 奥德赛 ..... (357)**

第一卷.....	(359)
第二卷.....	(369)
第三卷.....	(379)
第四卷.....	(390)
第五卷.....	(408)
第六卷.....	(419)
第七卷.....	(427)
第八卷.....	(435)
第九卷.....	(448)
第十卷.....	(461)
第十一卷.....	(474)
第十二卷.....	(489)
第十三卷.....	(499)
第十四卷.....	(509)
第十五卷.....	(521)
第十六卷.....	(534)
第十七卷.....	(545)
第十八卷.....	(559)
第十九卷.....	(569)
第二十卷.....	(582)
第二十一卷.....	(591)
第二十二卷.....	(601)
第二十三卷.....	(612)
第二十四卷.....	(621)

第一部  
伊利亚特



## 第一卷

### ——阿基琉斯与阿伽门农因争吵而结仇

高歌吧！女神！为了佩琉斯之子阿基琉斯的暴怒！  
他的致命的愤怒给阿开奥斯人带来  
无尽的苦难，将战士的健壮的英魂  
打入冥府，他们的躯体成为野狗  
和秃鹰的美食，宙斯的意愿实现了。  
请从阿特柔斯之子、人民的国王阿伽门农  
和神一样的阿基琉斯之间的争执开始吧！

是哪位天神挑起了两人的争执？  
是宙斯与勒托之子阿波罗。他对国王不满，  
在他的军中降下凶恶的瘟疫，吞噬了将士的生命，  
只是因为阿伽门农侮辱了他的祭司克律塞斯。  
后者来到阿开奥斯人的快船请求  
赎回爱女，并且带来了难以数计的赎礼，  
他手握黄金杖，杖上系着远射神阿波罗的头带，  
恳请所有的阿开奥斯人，尤其向阿特柔斯的两个儿子  
阿伽门农和墨涅拉奥斯兄弟、士兵的统帅请求：  
“阿特柔斯的儿子啊！胫甲坚固的阿开奥斯将士们啊！  
愿居住在奥林卑斯山的众天神允许你们洗劫  
普里阿摩斯的都城，然后平安返回家园。  
请你们收下赎礼，释放我的宝贝女儿，  
以表达你们对宙斯之子、远射神阿波罗的崇敬。”

其他的阿开奥斯人均发出赞同的呼声，  
表示应该尊重祭司，收下丰厚的赎礼；  
然而，阿特柔斯之子阿伽门农内心不悦，  
他用严厉的话语斥退了这位老人：  
“老家伙，不要让我在深旷的海船旁边再看见你，  
现在立即滚开，以后也不许再来。  
否则，你的手杖和杖顶天神的头带  
也难以保护你！我不会释放你的女儿，  
她将远离故乡，在阿耳戈斯，我的居住地，  
在织布机旁忙碌，在我的床前忙碌，  
直到人老珠黄。走吧！别再气我。赶紧平安回家。”

他这样的一顿咒骂，使老人心里害怕，不敢违抗。  
老人沿着波涛呼啸的海边，默默地离去，  
走了很远，便向阿波罗，美发的勒托的儿子



祈祷，念念有词地说：

“保卫克律塞斯和神圣的基拉的银弓之神，  
统治着特涅多斯的灭鼠神，请聆听我的祈祷：  
如果我曾盖了你的庙宇，欢悦了你的心胸，  
或者曾为你烧烤过肥美的公牛和山羊的  
大腿，请你实现我的祷告：  
用你的神箭让达那奥斯人赔偿我的泪水。”

他这样的祈祷，福波斯·阿波罗听到了。

肩上挂着弯弓和箭袋，从奥林卑斯山峰上，  
怒气冲冲地直奔而下。

天神气愤地进行着，箭头在肩上琅琅作响，  
他的降临有如黑夜覆盖了大地。

他立即坐在远离海船的地方射出一支飞箭，

银弓的放弦声使人胆颤心惊，

他先射强壮的骡子和飞跑的狗，

又把利箭射向人群。

焚尸的烈火经久不灭，柴草烧掉一层又一层。

连续九天，天神把利箭射向军队，

直到第十天，阿基琉斯召集众将士开会，

是白臂女神让他萌生开会的念头，

因为眼见达那奥斯人成片地倒下，她心生怜悯。

当众将士聚合后，

捷足的阿基琉斯站了起来，他大声说：

“阿特柔斯之子，如果战争和瘟疫要毁灭

阿开奥斯人，我们必须返船撤退，

这样才能幸免一死。

不过，我们可以先询问通神之人或先知或圆梦之人，

因为梦是宙斯送来的，

他也许会告诉我们为什么福波斯·阿波罗如此盛怒，

是否因为我疏忽了还愿或丰盛的百牲祭？

如果他闻到我们献上的绵羊或山羊的香气，

他或许会中止这场瘟疫所带来的灾难。”

言毕，阿基琉斯落座，特斯托尔之子卡尔卡斯，

最高明的卜鸟师，站了起来。

他通晓古今和未来，

曾运用福波斯·阿波罗传给他的预言术，

引导阿开奥斯人的战船来到了伊利昂。

怀着善意，他对大家说：

“阿基琉斯，宙斯所钟爱的勇士，你让我

说出远射神阿波罗盛怒的原因，我愿意，

但你必须对我发誓，

你将真心地用言语和臂膀保护我，

因为我知道，一位强者会被我的释言激怒，

他强有力地统治着阿尔戈斯人，全体人归附于他。

对于地位低下的人，国王的发威并非儿戏，

虽然当时可以咽下怒气，但仍会记恨于我，

直到仇恨在胸中消失。  
因此，你要仔细考虑，是否准备保障我的安全。”

听完他的话，捷足的阿基琉斯这样回答：  
“你放心大胆地把预言讲出来吧。  
我向宙斯所钟爱的阿波罗起誓，  
卡尔卡斯，你对之祈祷的天神，  
只要我还活着，只要我还能看得见灿烂的阳光，  
没有哪个人会对你下毒手，  
即使是阿伽门农也不敢，  
虽然他自称是阿开奥斯人中最好的英杰！”

听罢，好心的先知大胆直言：  
“大家听着，神的盛怒并非因为我们没有还愿，  
也不是因为没有举行百牲祭，而是因为阿伽门农侮辱了  
他的祭司，拒绝接受赎礼以释放他的女儿。  
所以远射神会继续降下瘟疫，  
不会驱除达那奥斯人的苦难，  
直到我们把那位双目明亮的姑娘交还给她父亲，  
不收钱，不收礼，还要向克律塞献上一份百牲祭礼，  
我们才能平息天神的盛怒，求得他的宽恕。”  
卡尔卡斯言毕落座，阿特柔斯之子，  
拥有广大权力的阿伽门农从人群中站了出来，  
他怒气冲天，内心充满烦闷，  
双目如燃烧的火焰，凶恨地斥责这位先知：  
“你这个专门报凶的预言者，从未对我说过一件好事！  
你从未说过一句吉利话，更不曾使它实现。  
现在你又在达那奥斯人面前预言，  
远射神会使他们倍受苦难，全是因为  
我拒绝了神的祭司克律塞斯的赎礼，不愿释放他的女儿。  
确实，我希望把她留在我的家里，  
因为我喜欢她胜过我的合法的妻子克吕泰墨涅斯特拉，  
无论是身段或体型，无论是智慧或女工，  
前者都不亚于后者。  
尽管这样，我还是要忍痛割爱，把她献出去。  
我希望我的军队获得拯救，而不是毁灭。  
你们必须马上给我找一份礼物，以免  
我缺少战争所赐给的荣誉，  
——这怎么可能？  
因为我从战争中得来的礼物马上就要失去。”

捷足的神一样的阿基琉斯回答说：  
“阿特柔斯之子，最尊贵的王者，最贪婪的人，  
目前，心胸宽大的阿开奥斯人如何能给你礼物？  
据我所知，我们已经没有丰富的库存，  
从敌人那里得来的战利品已经配发完毕，  
不可能再从将士那里收回战利品。  
你唯一能做的是把姑娘交给阿波罗，

如果宙斯允许我们掠劫固若金汤的特洛亚，  
我们将给以三倍、四倍的补偿！”

阿伽门农回答说：

“神勇的阿基琉斯，尽管你很勇敢，  
但不要运用心机来糊弄我。  
你既不能欺骗我，也不会说服我。  
你打算让我把姑娘交出去，然后两手空空吗？  
如果心胸宽大的阿开奥斯人送一份合我心意的、  
如这位姑娘一样楚楚动人的厚礼——  
否则，我将亲自出马，夺取一份，  
或者是别人的，或者是埃阿斯的，或者是奥德修斯的。  
我去谁那里，谁都会大光其火的。  
这些事情容我们以后再议。现在，  
我们立即把一艘黑色的海船拖入大海，  
召集优秀的水手，装上百牲的祭品，  
送上克律塞斯美丽的女儿，  
再派一名船长，或是伊多墨纽斯  
或是埃阿斯，或是神勇的奥德修斯，  
或是你，佩琉斯之子，众人中最可怕的人，  
前去主持祭祀，以平息远射神的盛怒。”

听罢，捷足的阿基琉斯怒目相向，大吼道：

“无耻！狡诈！  
你有这副德性，阿开奥斯的将士们谁会忠心  
地听从你的号令，为你出海杀敌？  
我自己到这里来战斗，并非由于  
特洛亚士兵得罪了我，  
他们没有抢走我的牛群马群，  
也未在佛提亚，那人杰地灵的沃土上毁坏我的庄稼，  
这是不可能的，我们中间隔着阴山和怒海。  
为了墨涅拉奥斯和你，为了讨你的欢喜，  
我们来了，帮你们向特洛亚人索赔。  
现在，你竟然恐吓我，  
要夺走我的战利品，  
那是阿开奥斯人为了我的苦战向我的献礼。  
每当我们攻克一座特洛伊城堡，  
你总是得到比我丰厚的战利品，  
可是战争中我总是负责最艰巨的任务。  
临到分发战利品，  
你总是得到最多，而我只能带着微小的一部分，  
回到我的船上。  
现在，我要带着我的海船，返回佛提亚，  
那样好得多！  
我可不想再在这里忍气吞声，  
受着侮辱，为你挣得巨大的财富！”

听罢，人民的国王阿伽门农回答道：

“如果你内心想要逃跑，你尽管溜吧！  
我不会求你为了自己的利益留在这里，  
我还有其他的将士，当然伟大的宙斯会保佑我！  
在宙斯所钟爱的勇士中，你是我最为痛恨的一个，  
你总是喜欢争吵，战争和博杀。  
你有勇气，那也只是天神赐给你的。  
带着你的船队和同伴回家去统治米尔弥冬人吧！  
我不在意你，也不在意你的愤怒。  
但是你要记住，  
既然福波斯·阿波罗夺走了克律塞斯之女，  
我会派我的同伴用船只把她送还，  
但我要去你的军营，从你的营帐中，  
带走美丽的布里塞伊斯，  
让你知道知道，我远比你强大，  
不会再有人妄自宣称能和我匹敌！”

他的话语，激怒了佩琉斯之子，  
在他毛茸茸的胸腔内涌出两种念头：  
是迅速地从腿侧拔出利剑，  
拨开人群杀死阿特柔斯之子，  
还是强压怒火，控制自己的理智。  
正当他在极力权衡这两种做法，  
他的手正要把剑拔出剑鞘之时，  
雅典娜奉白臂神赫拉之命从天而降  
——赫拉同时钟爱和关心这两个勇士——  
雅典娜站在阿基琉斯之后，伸手按住了他的金发，  
只对他显形，而其他什么人什么也看不见。  
惊异之下，阿基琉斯转过头来，  
马上认出了帕拉斯·雅典娜和她闪着异样光彩的眼睛，  
他用长了翅膀的语言说：  
“手提埃吉斯的宙斯之女啊，为什么现在降临？  
是来看阿特柔斯之子阿伽门农的飞横跋扈吧？  
告诉你，他的傲慢无礼一定会使他丧命，  
这事一定会成为现实。”

听罢，目光炯炯的雅典娜答道：  
“我从天上下来，是奉了白臂神赫拉之命，  
她对你和阿伽门农同样关心和喜爱，  
希望你能听从我的劝告，熄灭你的怒火。  
算了吧！停止争吵，松开佩剑。  
但你可以大声咒骂，诅咒自会变成现实，  
由于他对你的暴戾和傲慢无礼，  
你会拥有三倍于此的光荣的礼物。  
听从我的劝告吧，不可使用暴力。”

捷足阿基琉斯回答：  
“女神啊！尽管我内心异常恼怒，  
但我尊重你们的劝告，

这样做比较有利，  
天神会保佑顺从天意的人。”

说罢，他松开了握住剑柄的大手，  
顺从了雅典娜的劝告。  
女神立即返回奥林卑斯山巅，  
来到提着埃吉斯的宙斯的殿堂，  
和众天神站在了一起。

但佩琉斯之子的怒气毫未消减，  
继续对阿特柔斯的儿子进行臭骂：  
“你这个醉酒的家伙，生着狗眼，长着鹿心，  
你从不敢全副武装和众将士并肩作战  
也从不和众将士一起埋伏阻击。  
对你来说，那意味着死亡。  
而在阿开奥斯人的广阔军营中，抢走  
一个敢于与你对抗的勇士的战利品，  
你觉得是最安全的。  
你是个嗜血的昏君，你的手下也都是无用之徒！  
阿特柔斯的儿子啊，这是你最后一次的蛮横无礼！  
现在，我要向你说明，并庄严起誓：  
我以这支权杖发誓，它自从脱离山上的树干以来，  
不再长枝叶，也不会泛绿。  
因为铜斧已削去它的枝条，  
连同它的绿叶，现在，阿开奥斯的儿子们，  
紧握住它，按照宙斯的意愿，  
捍卫世代相传的法律，——这是一个庄严的誓言：  
将来总有一天，阿开奥斯的众将士会盼望阿基琉斯，  
那时，会有许多人在赫克托尔的手下成堆地倒下，  
你只能仰天长叹而无力挽救。  
那时，你就会后悔，后悔没有尊重阿开奥斯人中最神勇的人，  
暴怒和悔恨将撕裂你的心灵！”

说罢，佩琉斯之子把镶嵌着金钉的权杖  
掷于地上，随即坐了下来；对面  
阿特柔斯之子怒火冲天，死盯着阿基琉斯。  
这时，能说会道的老者涅斯托尔站了起来，  
他是皮洛斯的著名的雄辩家，  
他说出的话语比蜂蜜还要甘甜，  
他已经历过两代人的兴亡，  
他们曾生长于神圣的皮洛斯，  
如今已是第三代，他是第三代人中的国王。  
他善意地说：  
“巨大的悲痛正降临在阿开奥斯人身上，  
如果听到阿开奥斯人中最具谋略和最善打仗  
的两位英雄的争吵，  
普里阿摩斯和他的儿子们会兴高采烈，  
其他的特洛亚人也会心花怒放。

听从我的劝告吧，你们俩都比我年轻，  
我曾经和比你们更加英勇的人交往，  
他们从未小看过我，我再也不会，  
永远也不会再见到象他们那样的勇士了，  
如佩里托奥斯、士兵的牧者德律阿斯、  
开纽斯、埃克萨狄奥斯、神一样的波吕非摩斯，  
以及貌似天神的埃勾斯之子提修斯，  
他们是大地养育的最强有力的人，  
这些最强壮的人同另外一些栖居山洞的  
强健的马人搏斗，并且毁灭了它们。  
我从遥远的皮洛斯，带领我的精英  
应邀前去结交他们。我为我们而战，  
一往无前，没有人是他们的对手。  
但是，他们却看重我的意见，听从我的劝告，  
你们也应当尊重我的意见。  
阿伽门农，你虽然很了不起，但不应夺走他的美女，  
让他保有自己光荣的战利品。  
佩琉斯的儿子，你也不应与一位国王相抗衡，  
一位国王所享有的尊重，  
是宙斯所赐，  
虽然你比他强壮，又是女神所生，  
但他却比你强大，统治着众多的民众。  
阿特柔斯之子，平息你的怒火吧！  
停止对阿基琉斯的暴怒吧！  
在可怕的战争中，他是保护全军的强大堡垒！”

听罢，阿伽门农这样回答：  
“你的意见完全正确，老人家，  
但是这家伙妄图凌驾于众人之上，  
试图统治一切，称霸全军，任意发号施令，  
但是有人会不服气，  
虽然水生的天使使他成为勇士。  
他没有权利肆意痛骂我们！”

神一样的阿基琉斯反击：  
“如果我对你唯命是从，不管你说得正确与否，  
那人们就会嘲笑我的盲目和懦弱，  
向别人指手划脚吧，不要对我滥施号令，  
我再也不会听从你的指挥，  
另外，我还有一言相告，你应牢记在心：  
我不会为了那位美女同你或其他任何人争斗，  
虽然你把她送给我又转手夺走，  
但是堆积在黑船旁边的我的其他财物，  
你们不能沾染一个手指头，  
否则，大家都会看到，  
我的枪头将会沾满人的黑血！”

两人吵完了架，都站了起来，

他们解散了这次阿开奥斯人的聚会。  
佩琉斯之子带领墨诺提奥斯之子  
连同其他伴侣回到了营帐，登上平稳的海船。  
同时，阿特柔斯之子命令把快船推下大海，  
挑选了二十名水手，装上丰厚的百牲祭品，  
带上美貌的克律塞斯的女儿。  
精明能干的奥德修斯担任船长。

一切准备就绪，扬帆起航，  
阿特柔斯之子命令全军洁身敬神，  
把洗浴后的污水倒入大海，  
用隆重的百牲祭品祭祀阿波罗，  
肥壮的、烧烤过的公牛和山羊的香气，  
随风直升青天。

他们就这样忙忙又碌碌，  
但阿伽门农仍然没有停止咒骂，也未忘记对  
阿基琉斯的威胁，他对传令官和勤勉的侍从  
塔尔提比奥斯和欧律巴特斯说：  
“你们马上去佩琉斯之子阿基琉斯的营帐，  
抢回美丽的布里塞伊斯，  
如果他不听从我的命令，我将率兵亲自前往，  
那可就对他大为不利。”

阿伽门农用严令遣走他们，  
他们不情愿地行进在荒凉的海岸，  
来到了达米尔弥冬人的营帐和海船旁，  
发现阿基琉斯正坐在黑船旁的营帐里。  
看到他们，他拉长了脸，  
他们既恐惧又敬畏，静静站着不言也不语。  
阿基琉斯心知肚明，首先发问：  
“欢迎你们，宙斯和凡人的使者，  
你们清白无辜，该受惩罚的是阿伽门农，  
他派你们来，是为了带走布里塞伊斯。  
宙斯的后裔帕特罗克洛斯，交出姑娘，  
让他们带走吧。当那一天到来，  
全军将士盼望我出现，拯救他们于毁灭时，  
要他俩在永生的天神面前，在凡人，也在那个  
暴戾的国王面前为我作证。  
不可否认，此人正在狂泄私忿，  
缺乏瞻前顾后的博大胸怀，  
无力保护在船边苦战的阿开奥斯将士！”

帕特罗克洛斯听从命令，  
从营帐中带出美丽的布里塞伊斯，  
交给两位使者，带回阿开奥斯人的海船，  
姑娘无可奈何，只得跟从。  
阿基琉斯热泪盈眶，远远地躲开，

独自一人坐在灰蓝色海洋的岸边，  
遥望着一望无垠的大海，  
他高举双手向生母祈祷：  
“母亲啊！你既然生下我这个短命的儿子，  
奥林卑斯山巅的宙斯至少应赐我荣誉，  
但他却什么也没给，任凭阿特柔斯之子，  
强大的阿伽门农抢走了我的战利品，据为己有。”

他悲伤地泣诉，高贵的母亲正坐在  
海山深处，陪伴着年迈的父亲，  
听到他的哭诉，连忙升到灰蓝色的海，  
如一缕薄薄的云雾。她来到儿子身边，坐了下来  
伸手轻拍着地，呼唤他的名字说：  
“孩子啊！你为什么哭泣？是什么忧愁扰乱了你的心灵？  
告诉我吧，不要闷在心里。”

捷足的阿基琉斯长长地叹息：  
“你是知道此事的，为何让我再说一遍，  
我们曾攻陷了埃提昂神圣的城特拜  
荡劫了那座城市，得到了所有的战利品。  
阿开奥斯的儿子们把战利品逐个分发，  
把美貌的克律塞伊斯献给了阿特柔斯之子。  
后来阿波罗的祭司克律塞斯，  
来到了胫甲坚固的阿开奥斯人的船上，  
献上丰厚的赎礼，要求释放爱女，  
手握着黄金杖，杖上系着远射神阿波罗的头带，  
恳请所有的阿开奥斯人，特别是阿特柔斯的两个儿子，  
军队的统帅。其他阿开奥斯人都发出赞同的呼声，  
表示尊重祭司，收下赎礼。  
唯有阿特柔斯之子阿伽门农内心不悦，  
粗暴地斥退了老人，  
老人愤愤不平地回去。可是阿波罗听到了  
他的祈祷，因为他是阿波罗钟爱的祭司，  
天神向阿开奥斯人射出了毒箭，  
箭雨横扫，将士们纷纷倒下。  
明晓的先知说出了远射手的旨意，  
所以我要求人们请求阿波罗息怒，  
可是阿特柔斯的儿子大为恼怒，  
对我进行威吓，  
并且把所说的变成了事实。  
明眸的阿开奥斯人正用快船把姑娘送回克律塞斯，  
随船带去献给阿波罗的祭礼。  
刚才，传令官从我的营帐带走了布里修斯的女儿，  
她本来是阿开奥斯人分给我的战利品。  
如果你有能力，就应保护你的亲生儿子，  
如果你以前曾用言行博取过宙斯的欢心，  
你就奔上奥林卑斯山顶向他祈求。  
在父亲的厅堂里，我时常听你声称，



在永生的天神中，只有你为克罗诺斯之子  
乌云神，挡住可耻的毁灭。  
当时，其他的天神，包括赫拉、波塞冬、帕拉斯·雅典娜，  
都想把他绑起来。只有你，  
去为他解开绳索，并迅速地召上百手神，  
这位大力士，众神叫他布里阿柔斯，凡人叫他埃盖昂，  
他比他父亲强得多。  
他坐在克罗诺斯身边，  
自恃力气巨大而沾沾自喜。  
永远的天神内心害怕，不敢捆绑宙斯。  
你应向他提起这件事，坐在他身边，  
抱着他的膝盖，请他帮助特洛伊人。  
让阿开奥斯人长眠于木船和大海之中，  
让他们尝一尝有这样一位国王的乐趣，  
也让阿特柔斯之子，强大的阿伽门农  
明白自己的蛮横，  
后悔侮辱了最神勇的阿开奥斯人。”

忒提斯伤心得流下眼泪，答道：  
“我的孩子，不幸的我生下你，为何又把你养大？  
但愿你无忧无虑地坐在船边，永远欢笑，  
因为你生命短暂，没有多少时日了，  
命中注定你要早死，所受的苦难也要超过众人；  
在厅堂里我把你生下来，让你面对残酷的厄运，  
但是，我还是要去奥林卑斯山顶，  
告诉喜欢掷雷的宙斯你的请求。  
希望我们的恳求得到许诺。你继续呆在船边，  
怀着对阿开奥斯人的不满，拒绝参战。  
昨日，宙斯到长河边的埃塞俄比亚人那里参加欢宴，  
随同的是众多的天神们。  
第十二天，他就会回到奥林卑斯山，  
那时，我会前往他那青铜铺地的宫殿，  
抱住他的膝盖请求，相信我能说服他。”

说完，她飘然而去，留下儿子独自一人  
为美丽姑娘的离开而恼怒不平，  
他们强行带走了姑娘。  
此时，奥德修斯的船队，装着百牲的祭礼，  
到达了克律塞。船队驶入港口，开始落帆，  
把风帆收入乌黑的海船之中，又松动大索，  
放下桅杆，使之躺倒在支架上，  
然后用木浆使船停在码头，扔下石锚，  
把船尾的绳索系紧。  
接着登上了海岸。  
他们抬着献给阿波罗的祭礼  
克律塞伊斯也从远洋的海船上走下。  
足智多谋的奥德修斯引导她走向祭坛，  
把她交给她的老父，并对老人说：